Universität Zürich UZH

13TH HISTORICAL SOCIOLINGUISTICS NETWORK CONFERENCE

DIVERSITY AND UNIFORMITY ACROSS TIME AND SPACE

HiSoN*13* · Day 1: Wednesday, 5 June 2024		
8.30-9.00	**Registration** (in front of KOL-G-201)		
9.00-9.30	**Conference opening** Room: KOL-G-201 (Aula)		
9.30-10.30	**Plenary lecture: Wendy Ayres-Bennett** *Tracing change through different text types and genres: successes and challenges* Chair: Andreas Krogull Room: KOL-G-201 (Aula)		
10.30-11.00	**Coffee break** (in front of KOL-G-201)		
11.00-12.30	**Session: Historical multilingualism (1)** Chair: Andreas Krogull Room: KOL-H-317 **Gijsbert Rutten & Rik Vosters** · *The multilingual turn and the need for a community perspective on language history* **Jan Niklas Heinrich** · *A town of 'diverse natien' or a town 'jetzt von deutschen bewohnt'? Friedrichstadt between linguistic diversity and uniformity* **Samantha Litty & Andre Hermann** · *'Visible bilingualism': how a dual standard language ideology leads to the invisibilization of regional languages*	**Session: Orality and language history from below** Chair: Eleonora Serra Room: KOL-H-321 **Eneko Zuloaga & Manuel Padilla-Moyano** · *Basque-Icelandic materials and the history of Basque 'from below'* **Gemma McCarley** · *Accounting for orality in a diachronic Spanish corpus* **Emma Lambrecht & Magda Serwadczak** · *Reflections of orality in writing: A comparative study of nineteenth-century West Flemish pauper letters and witness depositions*	**Panel: Scientific jargon across time and space (1)** Chairs: Jenny Robins & Kerstin Roth Room: KOL-H-320 **Jenny Robins & Kerstin Roth** · *Introduction* **Alessandra Zurolo** · *German-Latin code-switching: the case of surgical textbooks* **Ann-Sophie Grimm** · *Jargon in the Renaissance Vatican. Language use and awareness at the court of Pope Leo X (1513–1521)*
12.30-14.00	**Lunch break** (at own expense)		
14.00-15.30	**Session: Historical multilingualism (2)** Chair: Agnes Kim Room: KOL-H-317 **Israel Sanz-Sánchez** · *Language contact in early colonial central Mexico (1524–1630): Linguistic and metalinguistic measures* **Albert Byrski** · *Multilingualism and language shift in political discourse in the Grand Duchy of Lithuania of the 16th–17th centuries* **Jennifer Manoukian** · *Stamping out linguistic diversity in the post-genocide Armenian diaspora (1915–1955)*	**Session: Language in the business domain** Chair: Joshua Brown Room: KOL-H-321 **Carmela Perta, Luca Iezzi & Valentina Ferrari** · *The role of Italian in medieval business writing: a multilingual text by a Londoner (1450–1451)* **Karissa Bowles** · *Models of standardisation and multilingual practice in Medieval Italy: loanword lexemes in merchant letters of the Mannini family, 14th–15th centuries* **Julie Van Ongeval, Rhune Scheelen & Rik Vosters** · *Private letters as the golden standard for historical sociolinguistics?*	**Panel: Scientific jargon across time and space (2)** Chairs: Jenny Robins & Kerstin Roth Room: KOL-H-320 **Jenny Robins** · *Scientific jargon in Wonnecke's Gart der Gesundheit 'Garden of Health'* **Sophia Voigtmann** · *The influence of orality on scientific writing in New High German* **Sabrina Freund** · *Between expertise and experience: Contrasting psychiatric jargon with lay descriptions in historical patient documents of the 19th and early 20th centuries*

		Exploring register differences between private, business and hybrid letters from Early Modern Antwerp (1560–1650)	
15.30-16.00	**Coffee break** (Lichthof Süd)		
16.00-17.30	**Session: Dialects past and present** Chair: Daniel Schreier Room: KOL-H-317 **Hjalmar Páll Petersen** · *The development of a new dialect-formation in Tórshavn, illustrated with the pronunciation of ó /øu/ and data from the Multigeneration Register in the period 1640–1807* **David Britain & Hannah Hedegard** · *The apple doesn't fall far from the tree: Using family trees to investigate (slow) new dialect formation* **Jeffrey Pheiff** · *Forms and functions of feminine motion affixes in historical dialects of German*	**Session: Speakers, communities and concepts** Chair: John Bellamy Room: KOL-H-321 **Chiara Monaco & Eleonora Serra** · *'New speakers' of old languages? A comparative perspective on the Greek and Italian traditions* **Andrew Sewell** · *In the eye of the beholder? Glottonymy, enregisterment and 'lingua franca', past and present* **Grigory Markadeev & Iva Šimková** · *The Czech language outside the Czech Republic: Preservation of traditions and peculiarities of dialectal development. Current research on Czech communities in Moldovan Huluboaia and Polish Zelów*	**Panel: Scientific jargon across time and space (3)** Chairs: Jenny Robins & Kerstin Roth Room: KOL-H-320 **Sebastian Göttel** · *Hands-on-workshop on the DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache)* **Jenny Robins & Kerstin Roth** · *Discussion and closing statement*
17.30	**Welcome reception** (Lichthof Süd)		

HiSoN*13* · Day 2: Thursday, 6 June 2024			
9.00-10.00	**Plenary lecture: Joshua Brown** *Dialect contact, norms, and non-standard language ideology in and around the Mediterranean basin, 1300-1500* Chair: Guido Seiler Room: KOL-G-201 (Aula)		
10.00-10.30	**Coffee break** (Lichthof Süd)		
10.30-12.30	**Session: Language in the administrative domain** Chair: Stefaniya Ptashnyk Room: KOL-H-317 **Christa Schneider** · *Between Kurrent and courtesy: French influences in Bern's judicial archives* **Anna Havinga** · *Diversity and uniformity in multilingual documentary legal texts from the late Middle Ages* **Martina Heer & Elisabeth Gruber-Tokić** · *alt Krümmel ze Tscherms and Hensi Snider der weber. Onomastics Contrastive: Personal Names in 15th-Century Estate Registers of Bern and Austrian Tyrol* **Eleni Karantzola & Vasiliki Makri** · *Unveiling the dynamics of variation in Early Modern Greek notarial acts*	**Panel: Language and shame in post-colonial and post-standardisation contexts** Chair: Mohini Gupta, Miriam Meyerhoff, William Scott Frager & Yao Sun Room: KOL-H-321 **Mohini Gupta** · *'The Treason of the Blue Books': Construction of 'postcolonial shame' through language policy in India and Wales* **William Scott Frager** · *Seeking a life without shame in the Haitian linguistic market: Understanding popular resistance to Kreyòl mother tongue education* **Yao Sun** · *'They'll get mad at me': Stigmatised new speaker of the Kansai dialect in Japan* **Miriam Meyerhoff** · *Final discussion*	**Panel: From colonial to national Estonian** Chairs: Inna Jürjo, Fred Puss, Kristiina Ross & Annika Viht Room: KOL-H-320 **Inna Jürjo** · *Some sociolinguistic aspects of written Estonian in the Early Modern Period* **Fred Puss** · *Natural and introduced changes in the Estonian personal name system* **Kristiina Ross** · *First traces of administrative Estonian* **Annika Viht** · *The language of Estonian Moravian brethren*
12.30-14.00	**Lunch break** (at own expense)		

14.00-15.30	**Session: Prescriptivism, standardization and stratification** Chair: Machteld de Vos Room: KOL-H-317 **Eline Lismont** · *Ahead of the curve? Scenarios of prescriptive success in Early and Late Modern Dutch* **Christine Elsweiler** · *Between conservative norms and spelling standardisation: The distribution of ‹u›, ‹v› and ‹w› in Scottish letters (1650–1750)* **Tobias Weber** · *Diachronic stratification and periodisation in Kraasna South Estonian*	**Panel: Language ideologies in Early Modern Europe (1)** Chairs: Oliver Currie & Lucia Assenzi Room: KOL-H-321 **Oliver Currie** · *Ideologies of language uniformity and language diversity after the union of England and Wales (1536)* **Gijsbert Rutten** · *Language-ideological conflicts in the multilingual Netherlands* **Vicente Lledó-Guillem** · *Catalan versus Spanish: The language of preaching in 17th century Catalonia*	**Session: Code-switching and language contact** Chair: Anna Havinga Room: KOL-H-320 **Kaidi Hõbejõgi** · *Nunc in Latine, nunc in Germanice, Svecice…: a glimpse at academic language use in the 17th century Dorpat (Estonia)* **Manou Vermeire** · *Code-switching in the network of Erasmus of Rotterdam: Latin and Greek in his correspondence with trilingue professors in Louvain* **Edoardo Nardi** · *The periphrasis 'εἶναι + participle' in Post-Classical Greek: between contact and variation*
15.30-16.00	**Coffee break** (Lichthof Süd)		
16.00-17.30	**Session: Colonial and heritage languages** Chair: Samantha Litty Room: KOL-H-317 **Karoline Kühl** · *Language use in Dansk Vestindisk Regierings Avis: A colonial newspaper as a source for historical sociolinguistic knowledge* **Yasmin Crombez, Wim Vandenbussche & Rik Vosters** · *'Ik kan veel beter English': Heritage Belgian Dutch studied from a sociopragmatic perspective* **Carmen LeBlanc** · *The demonstrative system of Acadian French*	**Panel: Language ideologies in Early Modern Europe (2)** Chairs: Oliver Currie & Lucia Assenzi Room: KOL-H-321 **Katharina Fezer & Patrick Koch** · *Language ideologies in Early Modern France and Italy: Convergence – competition – conflict* **Lucia Assenzi** · *Contact-induced similarities or converging evolution? Shared points in the German and Italian debates on the vernacular in the 16th and 17th centuries* **Lucia Assenzi** · *Final discussion*	**Session: Digital approaches and corpora** Chair: Israel Sanz-Sánchez Room: KOL-H-320 **Agnes Kim** · *Mapping integration and change of loanwords in historical non-standard varieties by means of digital metalexicography* **Kevin McGovern & Ames Radwan** · *Referent gender in subject pronoun expression in 16th-century Mexico: Linguistic or social effect?* **Essi Harbord** · *A millennium later… Linguistic diversity in nineteenth-century English dialects as a testament to medieval Anglo-Norse language contact*

HiSoN*13* · Day 3: Friday, 7 June 2024

9.00-10.30	**Session: Letter writing and inter-writer variation** Chair: Christine Elsweiler Room: KOL-H-317 **Nora Dörnbrack** · *Lifetime changes in verbal inflections in Mary Ann (Wodrow) Archbald's (1762–1841) private writings* **Anita Auer & Mark Iten** · *The linguistic and stylistic repertoire of the labouring poor in Late Modern England* **Doris Stolberg** · *Shript auch veder – Schreibt bey gelegenheit: Stability and variation in mono- and multilingual private letters from North America*	**Session: Historical pragmatics and genres** Chair: Andreas Jucker Room: KOL-H-321 **Magda Serwadczak** · *Examining 'verbatimness': A sociopragmatic study of speech reporting in 18th and 19th century Flemish court testimonials* **Wolfgang Imo & Valeria Schick** · *'Du rotziger Blasebackemacherischer Dieb!' – [pronoun of address + NP] as a practice of positioning in German dramas from the Baroque to the Classical periods* **Stefaniya Ptashnyk** · *Books of titles as a source for historical sociolinguistic research*	**Session: Translation and multilingualism** Chair: Rik Vosters Room: KOL-H-320 **Ute K. Boonen & Pia Awater** · *Indirect translation culture in the early modern period: Dutch as an intermediary language for translations into German* **Judit Renneboog** · *Linguistic inclusion and exclusion: translation practices in the civil registry of 19th-century Belgium* **Liliya Bachun** · *The language of a Galician Bible translation 1921 as a state of Ukrainian*
10.30-11.00	**Coffee break** (Lichthof Süd)		

Time			
11.00-12.30	**Session: Letter writing and epistolary formulae** Chair: Anita Auer Room: KOL-H-317 **Eleonora Serra** · *Formulae and gender in late Renaissance Florence: an analysis of private letters by patrician writers* **Laura Fischlhammer** · *Opening and closing formulae in 19th-century family letters and letter-writing manuals* **Marijke van der Wal** · *Do's and don'ts of private and commercial communication: diversity in seventeenth-century Dutch letter writing*	**Session: Variation and change in newspapers** Chair: Lucia Assenzi Room: KOL-H-321 **Maria den Hartog, Iris Faber-van de Kraats, Elsa Opheij & Machteld de Vos** · *'Ick en kan U. E. niet na-laten te adverteren de gheluckighe aenkomste van de Armade van den Koninck van Vranckrijck': forms of address in 17th-century Dutch newspapers* **Antje Dammel & Laura Duve** · *Referential and functional variation of the German generic pronoun man in newspapers, interrogation protocols and comedies of the early modern period* **Florian Wandl & Maria Katarzyna Prenner** · *External influences and internal transfer: vowel reduction in Latin and Cyrillic Belarusian newspapers from the pre-orthographic period (1862–1915)*	**Session: Language in the religious domain** Chair: Oliver Currie Room: KOL-H-320 **Maitena Duhalde & Oxel Uribe-Etxebarria** · *The sociolinguistic context of two Basque literary dialects or local standards in the 17th–19th centuries* **Vladislav Knoll** · *Church Slavonic grammar for Romanian speakers of the seventeenth century: A non-standardised manual of a language standard* **Sung Min Park** · *Sacred language ideology of Tetragrammaton and Nomina Sacra between the second century BCE and fifth century CE*
12.30-14.00	**Lunch break** (at own expense)		
14.00-15.30	**Session: Historical Englishes in the world** Chair: Daniel Schreier Room: KOL-H-317 **Rias van den Doel** · *Investigating Dutch Englishes from a diachronic perspective: the case of "New Netherland" / New York* **Gerald Stell** · *(Re-)modelling the emergence of postcolonial Englishes: Variation dynamics in Namibian English* **Yoko Iyeiri** · *When did Americanism begin? Adverbs with -ly in 19th-century Missionary documents in Honolulu*	**Session: Manuscript, print and writing cultures** Chair: Christa Schneider Room: KOL-H-321 **Christine Wallis** · *Scribal collaboration in Old English manuscripts: Evidence for teachers and pupils?* **Alena Andrlová Fidlerová** · *Shifting perspectives: Histories of language and the Gutenberg revolution* **Ruowei Yang & Kailung Ho** · *Personal Chinese names ending in 'nu' (slave) among the Khitan and Han during Khitan-Liao (907–1125): A historical sociolinguistic study*	
15.45-16.45	**Plenary lecture: Aneta Pavlenko** *Multilingualism and history: Inconvenient thoughts* Chair: Daniel Schreier Room: KOL-G-201 (Aula)		
16.45-17.15	**Conference closing + announcement HiSoN 2025** Room: KOL-G-201 (Aula)		
18.15	**Reception and conference dinner** Dozentenfoyer, ETH Zurich (main building, top floor – Rämistrasse 101)		